

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wówczas JAHWE, twój Bóg, odmieni* twój los** i zmiłuje się nad tobą, i zawróci, i zgromadzi cię ze wszystkich ludów, po których cię JAHWE, twój Bóg, rozproszył. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas JAHWE, twój Bóg, odmieni twój los, zmiłuje się nad tobą, zawróci i zgromadzi cię ze wszystkich ludów, wśród których cię JAHWE, twój Bóg, rozproszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE, twój Bóg, wyprowadzi cię z twego więzienia i zlituje się nad tobą, i przywróci, i zgromadzi cię ze wszystkich narodów, wśród których JAHWE, twój Bóg, cię rozproszył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy cię wywiedzie Pan, Bóg twój, z więzienia twego, i zmiłuje się nad tobą, a przywróci i zgromadzi cię ze wszystkich narodów, do których cię rozproszył Pan, Bóg twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przywróci JAHWE Bóg twój pojmanie twoje i smiłuje się nad tobą, i zbierze cię znowu ze wszystkich narodów, między które cię był pierwaj rozproszył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odwróci też Pan, Bóg twój, twoje wygnanie i zlituje się nad tobą. Zgromadzi cię na nowo spośród wszystkich narodów, gdzie cię Pan, Bóg twój, rozproszył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wtedy przywróci Pan, Bóg twój, twoich jeńców i zmiłuje się nad tobą, i zgromadzi cię z powrotem ze wszystkich ludów, gdzie cię rozproszył Pan, Bóg twój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy JAHWE, twój Bóg, odmieni twoje wygnanie, zmiłuje się nad tobą, przywróci i zgromadzi cię ze wszystkich ludów, między którymi rozproszył cię JAHWE, twój Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy JAHWE, twój Bóg, wyzwoli cię z niewoli, ulituje się nad tobą i ponownie zgromadzi cię ze wszystkich ludów, wśród których cię rozproszył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas Jahwe, twój Bóg, odmieni twoją niewolę; zlituje się nad tobą i zgromadzi cię znowu spośród wszystkich narodów, wśród których rozproszył cię Jahwe, twój Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	wtedy Bóg, twój Bóg, przywróci twoich jeńców [z wygnania] i zmiłuje się nad tobą. Ponownie cię zbierze spośród wszystkich narodów, gdzie Bóg, twój Bóg, cię rozproszył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Господь виликує твої гріхи і тебе помилує і знову збере тебе з усіх народів, до яких тебе туди розкинув Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy WIEKUISTY, twój Bóg, zwróci twych brańców oraz zmiłuje się nad tobą; i przywróci, i cię zgromadzi spośród

¹⁾ W PS metateza: שובתך .

²⁾ odmieni twój los, בּוֹתֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לֹסְךָ , idiom: sprowadzi z powrotem twoich wygnanych, por. <x>220 42:10</x>; wg G: uleczy Pan twoje grzechy, καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου.

			wszystkich ludów, między które rozproszył cię WIEKUISTY, twój Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, twój Bóg, przyprowadzi też z powrotem twoich jeńców i okaże ci miłosierdzie, i ponownie zbierze cię ze wszystkich ludów, gdzie JAHWE, twój Bóg, cię rozproszył.